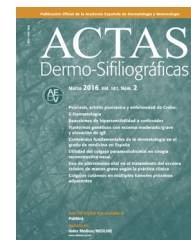




ACTAS Dermo-Sifiliográficas

Full English text available at
www.actasdermo.org



ORIGINAL

Adaptación cultural al español del cuestionario *Early Arthritis for Psoriatic patients*

J. García-Gavín^{a,*}, L. Pérez-Pérez^a, I. Tinazzi^b, D. Vidal^c y D. McGonagle^d

^a Clínica Pérez & Gavín dermatólogos, Vigo, Pontevedra, España

^b Unidad de Reumatología, Ospedale Sacro Cuore Don Calabria, Verona, Italia

^c Hospital de Sant Joan Despi Moisès Broggi, Barcelona, España

^d Leeds Institute of Rheumatic and Musculoskeletal Medicine, University of Leeds, Leeds, Inglaterra

Recibido el 25 de enero de 2017; aceptado el 18 de junio de 2017

PALABRAS CLAVE

Artritis psoriásica;
Psoriasis;
Screening;
Early Psoriatic
Arthritis Screening
Questionnaire;
Adaptación cultural

Resumen

Introducción y objetivos: El cuestionario *Early Arthritis for Psoriatic patients* (EARP) es una herramienta de *screening* para artritis psoriásica con buenas propiedades de medición en su versión original en italiano que no ha sido todavía adaptado culturalmente al español. Este artículo expone la adaptación para población española como paso previo a su validación.

Material y método: Aplicación de la metodología recomendada por la *International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research* para adaptaciones culturales de medidas centradas en el paciente y que consta de las siguientes fases: preparación, traducción, reconciliación, retrotraducción y su revisión, armonización, test de comprensión y su revisión y corrección de pruebas. En la preparación se obtuvo el permiso de los autores del cuestionario original para su adaptación cultural y colaboraron durante el proceso como asesores.

Resultados: La traducción del cuestionario original al español la realizaron traductores nativos que realizaron pequeñas modificaciones aceptadas por los autores de la versión original. Se realizó la retrotraducción al italiano, obteniendo una versión equivalente al EARP original. La versión española de la retrotraducción se aplicó en el test de comprensión a 35 pacientes. Todos ellos contestaron a todos los ítems sin hacer aportaciones adicionales.

Conclusión: La adaptación cultural del cuestionario EARP para población española constituye la primera etapa para su posterior uso en práctica clínica habitual. La aplicación de una metodología estandarizada garantiza la equivalencia entre el EARP en español y el original. En una segunda etapa se realizará la validación en población española.

© 2017 AEDV. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: jgavin@pgdermatologos.com (J. García-Gavín).

KEYWORDS

Psoriatic arthritis;
Psoriasis;
Screening;
EARP questionnaire;
Cultural adaptation

Spanish cultural adaptation of the questionnaire Early Arthritis for Psoriatic patients

Abstract

Introduction and objectives: The Early Arthritis for Psoriatic patients (EARP) questionnaire is a screening tool for psoriatic arthritis with good measuring properties in its original Italian version but has not been culturally adapted to Spanish. This article presents the adaptation for Spanish population, prior to validation step.

Material and method: Application of the methodology recommended by the International Society Pharmacoeconomic and Outcome Research for cultural adaptations of measures focused on the patient and comprising the steps of: preparation, translation, reconciliation, back translation and review, harmonization, cognitive debriefing and review, proofreading. In preparing, the permission of the authors of the original questionnaire for cultural adaptation was obtained and they worked as a consultant during the process.

Results: The translation of the original questionnaire into Spanish was made by native translators who made minor modifications accepted by the authors of the original version. The back-translation into Italian was performed, obtaining an equivalent to the original EARP version. The Spanish version of the back-translation was answered by 35 patients in a cognitive debriefing. They answered all items without making additional contributions.

Conclusion: The cultural adaptation of the questionnaire EARP for Spanish population is the first step for later use in routine clinical practice. The standardized methodology ensures the equivalence between the EARP in Spanish and the original one. In a second step, validation will take place in Spanish population.

© 2017 AEDV. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Introducción

La artritis psoriásica (APs) es una enfermedad inflamatoria crónica asociada a la psoriasis con manifestaciones clínicas y radiológicas heterogéneas y no exclusivas de esta enfermedad¹⁻³. La prevalencia estimada oscila entre 0,02% y el 0,42%⁴⁻⁶, con una incidencia estimada de 3,4 a 8 casos por 100.000 habitantes año^{7,8}. Se calcula que hasta un 30% de los pacientes con psoriasis podría presentar APs⁹.

El diagnóstico de esta enfermedad es complejo por su presentación clínica diversa y similar a otras artropatías. Se pueden definir 2 tipos de pacientes: con afectación articular precoz, generalmente controlada por el reumatólogo o con predominio de afectación cutánea y afectación articular tardía, inicialmente controlados por el dermatólogo¹⁰. Un estudio reciente en 7 países mostró que un tercio de los pacientes con psoriasis visitados en consultas de dermatología también presentaban APs¹¹. Por tanto, es imprescindible que el dermatólogo pueda identificar a los pacientes con sospecha de la enfermedad para realizar una derivación precoz al reumatólogo, controlando así el daño articular y la morbilidad¹²⁻¹⁴. Esta visión multidisciplinar implica que los principales especialistas involucrados en la detección de la APs dispongan de herramientas válidas para su uso en la práctica clínica diaria^{14,15}.

Existen varios cuestionarios autoaplicados para detectar casos de APs en pacientes con psoriasis como el *Psoriatic Arthritis Screening and Evaluation* o el *Toronto Psoriatic Arthritis Screening*^{16,17}, alguno de ellos como el *Psoriatic Arthritis Screening and Evaluation*, validado en población española¹⁸. Walsh et al. realizaron un estudio para conocer la capacidad de detección de algunas de estas herramientas comparándolas entre sí. Los resultados mostraban una

especificidad menor a la reportada en las validaciones iniciales y a la esperada para considerarlos útiles en la práctica clínica. Además fueron menos sensibles en pacientes con baja actividad de la enfermedad, menos manifestaciones articulares o con corta duración de la enfermedad¹⁹, no pudiendo contribuir a la detección temprana de la APs¹³.

El *Early Arthritis for Psoriatic patients* (EARP)²⁰ ha mostrado ser un cuestionario con buenas propiedades de medición en su versión original en italiano. Sus principales ventajas frente al resto de cuestionarios mencionados son que se trata de un cuestionario sencillo y rápido de responder, lo que lo hace muy útil para su uso en la práctica clínica habitual por parte de los dermatólogos²¹, y por otra parte, el estudio de la validación original mostró cómo el cuestionario EARP permitió detectar una gran proporción de pacientes con psoriasis que no habían declarado previamente presentar signos de APs y los resultados de la validación de la versión en español que se presenta en este artículo y que serán publicados en breve apuntan en el mismo sentido. Por estos motivos resulta de interés disponer de una versión adaptada y validada de esta herramienta para su uso en población española con psoriasis.

La traducción directa de un cuestionario comporta errores de interpretación de las preguntas debidos a las diferencias culturales entre países. Previo al uso en una población de cultura e idioma diferentes a la de la versión original, es vital hacer un correcto proceso de adaptación cultural y una posterior validación de las propiedades de medición. La guía publicada por la *International Society of Pharmacoeconomic and Outcomes Research* (ISPOR) establece las directrices para la traducción y adaptación cultural de medidas centradas en el paciente, estandarizado su metodología²².

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/8709818>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/8709818>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)